

CURRÍCULUM VITAE

ROBERTO ANTONIO VALDEÓN GARCÍA

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y nombre: Valdeón García, Roberto Antonio

Fecha de nacimiento: 11/04/1964, Boñar, León

DNI: 10844744

Nº funcionario: 1084474413 A0504

Dirección particular: Lope de Vega, 12 4ª

Ciudad: Gijón

Código postal: 33204

Teléfono: 618869978

Correo electrónico: valdeon@uniovi.es, roberto.valdeon@gmail.com

Categoría actual: Profesor Titular de Universidad

Departamento: Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Área de conocimiento: Filología inglesa, 5701 570112

Facultad: Filosofía y Letras

Organismo: Universidad de Oviedo

Facultad: Filosofía y Letras

Dirección Postal: Campus El Milán, Universidad de Oviedo, 33011 Oviedo

Teléfono: 985104568

Orcid ID orcid.org/0000-0003-1948-0473

Scopus Author ID 13907083600

Thomson Reuters Researcher ID M-6744-2013

Google Scholar: <https://scholar.google.es/citations?user=OSzoFNAAAAAJ&hl=es>

2. TÍTULOS ACÁDEMICOS

Licenciatura: Filología Inglesa

Centro: Universidad de Oviedo

Fecha 05/09/1988

Con Memoria de Licenciatura. Directora: Dra. Patricia Shaw Fairman.

Calificación: Sobresaliente.

Premio Extraordinario de Licenciatura Fecha 01/10/1991

Master en Traducción y Literatura Inglesa Siglo XX

Centro: University of Glasgow

Fecha 05/07/1990

Supervisor: Prof. Nicholas Round

Doctorado: Universidad de Oviedo Fecha 23/09/1993

Directora de Tesis: Dra. Patricia Shaw Fairman

Calificación: Apto Cum Laude por unanimidad

3. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

Fechas

01/10/88-30/09/90

01/10/88-30/06/90

20/10/90-30/09/93

Puesto

Lector de Español (tiempo completo)

Profesor a tiempo parcial

Profesor Asociado Tipo 2 (tiempo completo)

Institución

University of Glasgow

University of Glasgow

Universidad de Oviedo

<i>01/10/93-20/07/99</i>	<i>Profesor Asociado Tipo 3 (tiempo completo)</i>	<i>Universidad de Oviedo</i>
<i>21/07/99-29/12/2017</i>	<i>Profesor Titular (tiempo completo)</i>	<i>Universidad de Oviedo</i>
<i>29/12/2017-Actualidad</i>	<i>Catedrático de Universidad (tiempo completo)</i>	<i>Universidad de Oviedo</i>

4. PUESTOS ASISTENCIALES DESEMPEÑADOS

-

5. ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

5. 1. En grado (G), diplomaturas (D) y licenciaturas (resto)

Universidad: Universidad de Glasgow, Gran Bretaña
Categoría docente: Lector de español
Título de la asignatura o actividad: Spanish Ordinary Level
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1988 *hasta:* Mayo 1989

Universidad: Universidad de Glasgow, Gran Bretaña
Categoría docente: Lector de español
Título de la asignatura o actividad: Spanish Higher Ordinary
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 100 horas
Duración desde: Octubre 1988 *hasta:* Mayo 1989

Universidad: Universidad de Glasgow, Gran Bretaña
Categoría docente: Lector de español
Título de la asignatura o actividad: Spanish Honours
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 125 horas
Duración desde: Octubre 1988 *hasta:* Mayo 1989

Universidad: Universidad de Glasgow, Gran Bretaña
Categoría docente: Lector de español
Título de la asignatura o actividad: Spanish Ordinary Level
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1989 *hasta:* Mayo 1990

Universidad: Universidad de Glasgow, Gran Bretaña
Categoría docente: Lector de español
Título de la asignatura o actividad: Spanish Higher Ordinary
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 100 horas
Duración desde: Octubre 1989 *hasta:* Mayo 1990

Universidad: Universidad de Glasgow, Gran Bretaña
Categoría docente: Lector de español
Título de la asignatura o actividad: Spanish Honours
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 125 horas
Duración desde: Octubre 1989 *hasta:* Mayo 1990

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1990 *hasta:* Mayo 1991

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III

Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1990 *hasta:* Mayo 1991

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 60 horas
Duración desde: Octubre 1990 *hasta:* Mayo 1991

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1991 *hasta:* Mayo 1992

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1991 *hasta:* Mayo 1992

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 60 horas
Duración desde: Octubre 1991 *hasta:* Mayo 1992

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Octubre 1992 *hasta:* Mayo 1993

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 2
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1992 *hasta:* Mayo 1993

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Octubre 1993 *hasta:* Mayo 1994

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV

Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1993 *hasta:* Mayo 1994

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Octubre 1994 *hasta:* Mayo 1995

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1994 *hasta:* Mayo 1995

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1995 *hasta:* Mayo 1996

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Octubre 1995 *hasta:* Mayo 1996

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Octubre 1996 *hasta:* Mayo 1997

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas
Duración desde: Octubre 1996 *hasta:* Mayo 1997

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 1997 *hasta:* Mayo 1998

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 80 horas

Duración desde: Octubre 1997 *hasta:* Mayo 1998

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 1998 *hasta:* Mayo 1999

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 1998 *hasta:* Mayo 1999

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 1999 *hasta:* Mayo 2000

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 1999 *hasta:* Mayo 2000

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2001 *hasta:* Mayo 2002

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2001 *hasta:* Mayo 2002

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2002 *hasta:* Mayo 2003

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2002 *hasta:* Mayo 2003

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2003 *hasta:* Mayo 2004

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2003 *hasta:* Mayo 2004

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa III
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2004 *hasta:* Mayo 2005

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2004 *hasta:* Mayo 2005

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Lingüística Aplicada I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2005 *hasta:* Mayo 2005

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 200 horas
Duración desde: Octubre 2005 *hasta:* Mayo 2006

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 200 horas
Duración desde: Octubre 2006 *hasta:* Mayo 2007

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2007 *hasta:* Mayo 2008

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2007 *hasta:* Mayo 2008

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2008 *hasta:* Mayo 2009

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2008 *hasta:* Mayo 2009

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Octubre 2009 *hasta:* Mayo 2010

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Inglés I (D)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 10 horas
Duración desde: Octubre 2009 *hasta:* Mayo 2010

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico Lingüística Aplicada II
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2009 *hasta:* Mayo 2010

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 160 horas
Duración desde: Octubre 2009 *hasta:* Mayo 2010

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Lingüística Aplicada I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Octubre 2011 *hasta:* Diciembre 2011

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2012 *hasta:* Mayo 2012

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2013 *hasta:* Mayo 2013

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2013 *hasta:* Mayo 2013

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico Lingüística Aplicada I
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2013 *hasta:* Mayo 2013

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico Lingüística Aplicada IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2013 *hasta:* Mayo 2013

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa V
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 70 horas
Duración desde: Octubre 2013 *hasta:* Mayo 2014

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Monográfico de Gramática Inglesa IV
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2014 *hasta:* Mayo 2014

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Traducción Literaria
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 40 horas
Duración desde: Febrero 2014 *hasta:* Mayo 2014

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Inglés para la Comunicación Profesional (G)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 44 horas
Duración desde: Enero 2014 *hasta:* Marzo 2014

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV (G)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Enero 2015 *hasta:* Mayo 2015

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV (G)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Enero 2016 *hasta:* Mayo 2016

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Lengua Inglesa IV (G)
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 140 horas
Duración desde: Enero 2017 *hasta:* Mayo 2017

5.2. EN MASTER

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: La Traducción en los Medios de Comunicación:
Aspectos Discursivos y Pragmáticos
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 1,5 créditos
Duración desde: Octubre 2010 *hasta:* Febrero 2011

5.3. EN DOCTORADOS

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Métodos y enfoques metodológicos en la enseñanza del inglés
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 30 horas
Duración desde: Febrero 1995 *hasta:* Mayo 1995

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Métodos y enfoques metodológicos en la enseñanza del inglés
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 30 horas
Duración desde: Febrero 1996 *hasta:* Mayo 1996

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lingüística aplicada a la enseñanza del inglés
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 30 horas
Duración desde: Febrero 1997 *hasta:* Mayo 1997

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Asociado Tipo 3
Título de la asignatura o actividad: Lingüística aplicada a la enseñanza del inglés
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 30 horas
Duración desde: Febrero 1998 *hasta:* Mayo 1998

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: La narrativa inglesa en la primera mitad del siglo XX: Técnicas, temática e influencias cinematográficas
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 20 horas
Duración desde: Enero 2003 *hasta:* Abril 2003

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: La narrativa inglesa en la primera mitad del siglo XX: Técnicas, temática e influencias cinematográficas
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 30 horas
Duración desde: Enero 2004 *hasta:* Mayo 2004

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Discurso y traducción: la promoción turística y la prensa escrita
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 20 horas
Duración desde: Enero 2005 *hasta:* Marzo 2005

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Discurso y traducción: la promoción turística y la prensa escrita
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 20 horas
Duración desde: Enero 2006 *hasta:* Marzo 2006

Universidad: Universidad de Oviedo
Categoría docente: Profesor Titular de Universidad
Título de la asignatura o actividad: Traducción en los medios de comunicación
Duración en créditos ECTS o en horas docentes: 20 horas
Duración desde: Marzo 2007 *hasta:* Mayo 2007

6. ACTIVIDAD ASISTENCIAL DESEMPEÑADA

-

7. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

-

8. PERIODOS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA RECONOCIDOS (DE ACUERDO CON REAL DECRETO 1086/1989).

Tres

9. PUBLICACIONES: LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS

9.1. Libros

(2017) (Editor) *Chinese Translation Studies in the 21st Century*. Londres: Routledge. ISBN 978-0-415-43930-5. 344 pp.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 6/119

(2016) (Editor) *Spanish in the USA: Linguistic, Translational and Cultural Aspects*. Londres: Routledge. ISBN 9781138203365. 134 pp.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 6/119

(2014) (Autor) *Translation and the Spanish Empire in the Americas*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027258533. 272 pp.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2010) (Editor) *Translating Information*. Oviedo: Ediuno. ISBN: 978-84-8317-815-7.

(1995) (Autor) *Las novelas de E. M. Forster: una revisión intertextual*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. ISBN 84-7468-895-7. **Tesis doctoral**

9.2. Pendientes de publicación

(2018) (Coeditor con África Vidal Claramonte) *Handbook of Spanish Translation Studies*. Londres: Routledge. Aproximadamente 600 páginas.

9.3. Editor de números especiales de revistas

(2015) Languages in Contact, Cultures in Conflict: English and Spanish in the US. *Language and Intercultural Communication*, 15:3, 313-452. **Publicado en formato libro en 2016.**

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities

(2014) Translating Ethnicity. Linguistic and Cultural Issues. *European Journal of English Studies*, 18:3, 233-347. Coeditado con Silvia Bruti and Serenella Zanotti.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities

(2012) Translation and Journalism. *Meta*, 57:4, 847-1092.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities

(2010) Translation in the Post-Industrialist Society. *Across Languages and Cultures*, 11:2, 143-290.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities

(2009) Translation in the Media. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 6, 1-133.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities

(2009) Translating Informative and Persuasive Texts. *Perspectives. Studies in Translatology*, 17:3, 77-136.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities

9.4. Editor de números especiales de revistas (aceptadas, en proceso)

(2020) The Translation of Politics. Propuesta aceptada por *Translation and Interpreting*. University of New South Wales, Australia.

Scopus SJR, European Reference Index for the Humanities

(2019) Translation, Language and Empire in the Americas. Propuesta aceptada por *Target* (Amsterdam: John Benjamins).

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities

9.5. Capítulos de libro

(2017) The Voices of Cieza de León in English. Notes on *el nefando pecado de la sodomía* in Translation and in US Academia. En *Textual and Contextual Voices in Translation*, editado por Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall, Hanne Jansen & Kristiina Taivalkoski-Shilov, 223-240. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027258847.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2017) Pragmatics and the Translation of Fiction. En *Pragmatics of Fiction*, editado por Miriam A. Locher & Andreas H. Jucker, 367-396. Berlin: De Gruyter Mouton. ISBN 9783110439700.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 4/119

(2016) Traducción periodística y *gatekeeping*. En *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, editado por Rosario Martín Ruano & África Vidal, 35-52. Granada: Comares. ISBN 9788490454558.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 13/120

(2016) The Construction of National Images through News Translation. En *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, editado por Luc Van Doorslaer, Peter Flynn & Joep Leerssen, 219-237. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027258601.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2013) On Fictional Turns, Fictionalizing Twists and the Invention of the Americas. En *Eurocentrism in Translation Studies*, editado por Luc Van Doorslaer & Peter Flynn, 207-224. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027202734.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2013) Nation, Empire, Translation. En *Handbook of Translation Studies. Volume 4*, editado por Yves Gambier & Luc van Doorslaer, 111-118. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027203342.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2013) Usos de la (no)traducción como expresión del conflicto anglo-español en Estados Unidos. In *Traducción, políticas y conflictos: nuevos retos en la era del multiculturalismo*, editado por África Vidal & Rosario Martín. Granada: Comares. ISBN: 8490450196.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 13/120

(2013) Information, Communication, Translation. En *Handbook of Translation Studies. Volume 3*, editado por Yves Gambier & Luc van Doorslaer, 66-72. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027203335.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2010) Dynamic Versus Static Discourse: Will & Grace and its Spanish Dubbed Version. En *Translation, Humour and the Media*, editado por Delia Chiaro, 238-249. Londres: Continuum. ISBN: 1441137882.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 93/119

(2009) Imitating the Conversational Mode in Audiovisual Fiction: Performance Phenomena and Non-Clausal Units. En *The Representation of the Spoken Mode in Fiction: How Authors Write How People Talk*, editado por Carolina Amador & Ana Nunes, 197-221. New York: The Edwin Mellen Press.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 101/119

(2009) Enacting European Citizenship in Higher Education: Stereotype Reappraisal, Language Learning and Intercultural Awareness. En *Economic Relations and Citizenship in Multicultural Europe*, junto a Ruben Valdés y Aurora García, 88-104, editado por Elena Horska et al. Nitra, Eslovaquia: Slovak University in Nitra. ISBN 978-80-552-0250-1.

(2008) Text, Sentence and Word Levels of Colloquial English in the Non-Native Classroom. En *On Cultural diversity: Britain and North America*, editado por José I. Prieto & Patricia Bastida, 139-160. Palma: Universidad de las Islas Baleares. ISBN-10: 8483841126.

(2008) Inserts in Modern-Script Writing and their Translation into Spanish. En *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, editado por Delia Chiaro, Christine Heiss & Chiara Bucaria, 120-136. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027216878.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 5/119

(2007) Ideological Independence or Negative Mediation: BBC Mundo and CNNenEspañol's (Translated) Reporting of Madrid's Terrorist Attacks. En *Translating Conflict*, editado por Myriam Salama-Carr, 99-118. Amsterdam: Rodopi. ISBN: 9789042022003.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 10/119

(2005) El uso de Internet en el aula desde un enfoque crítico. En *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*, editado por Mario Cal, Paloma Núñez & Ignacio Palacios, 133-154. Santiago: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago. ISBN 8497505182.

(2004) The Spoken and the Unspoken: The Homosexual Theme in E. M. Forster and E. Waugh. En *Waugh Without End: New Trends in Evelyn Waugh Studies*, editado por Carlos Villar & Robert M. Davis 155-179. Berna: Peter Lang. ISBN 3631408471.

SPI Ranking de Lingüística, Literatura y Filología: 3/119

(2003) The Discourse of Tourist Promotion Materials and its Translation into English. En *The Future of Languages for Specific Purposes in the European Context*, editado por 1-13. Oporto: Iscap.

(2002) Levels of Usage for Advanced Students of English: The Written/Spoken Divide. En *Estudios de metodología de la lengua inglesa*, editado por José M^a Ruiz, Patrick Sheerin & Cayetano Estébanez, 267-282. Valladolid: Centro Buendía. ISBN 8484481484.

(2000) La polémica influencia de Cervantes en Henry Fielding. En *Homenaje a José María Martínez Cachero*, editado por Antonio Fernández Insuela, 647-666. Oviedo: Ediuño. ISBN 8483172143.

(1999) Frontal, Hidden and Lateral Correction: Myth and Reality in the Communicative Method. En *Essays on English Language Teaching: A Review of the Communicative*

Approach, editado por Santiago González Fernández-Corugego, Roberto A. Valdeón, Ana Ojanguren et al., 263-277. Oviedo: Ediuno. ISBN 8483171864.

(1999) Social Functions of English in Three Formal Learning Environments. En *Interpretations of English: Essays on Language, Linguistics and Philology*, editado por Isabel Moskowich-Spiegel, 223-233. Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña. ISBN 8495322013.

(1999) La importancia de las lenguas clásicas en el proceso de aprendizaje del inglés como lengua segunda. En *Corona Spicea*, 809-820. ISBN 8483171384.

(1995) La trilogía de Wesker: personajes sin actores. En *Mito y personaje*, editado por Luisa Lobato et al. 285-292. Burgos: Ayuntamiento de Burgos.

(1992) La poeticidad de La tierra de Alvargonzález. En *Estelas en la mar*, editado por Gareth Walters, 64-82. Glasgow: University of Glasgow. ISBN 0856213490.

(1991) Elementos míticos en la obra de E.M. Forster. En *Studia Patriciae Shaw Oblata*, editado por Santiago González, Juan Tazón, Socorro Suárez et al., 326-335. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. ISBN 8474683335.

10. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS

(2018) On the Use of the Term ‘Translation’ in Journalism Studies. *Journalism*. Se le asignará un número correspondiente a 2018. Publicado en línea a través de OnlineFirst: <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1464884917715945>.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2018) The Voices of John Phillips and John Stevens Through the Paratexts of the Translations of Don Quijote and of Spanish Chronicles of the Conquest. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 15.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2017) Bartolomé de las Casas and the Spanish-American War. Translation, appropriation and the 1898 edition of *Brevisima relación de la destrucción de las Indias*. *Translation & Interpreting Studies*, 12: 3, 367-382.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2016) Translating Stable Sources in Times of Economic Recession: The Paul Krugman’s Columns in the *New York Times* and *El País*. *Babel*, 62:1, 1-20.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2015) Fifteen Years of Journalistic Translation and More. *Perspectives. Studies in Translatology*. 23:4, 634-663.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2015) The (Ab)use of Taboo Lexis in Audiovisual Translation: Raising Awareness of Pragmatic Variation in English-Spanish. *Intercultural Pragmatics*, 12:3, 363-385.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2015) (Un)stable Sources, Translation and News Production. *Target*, 27:3, 440-453. Special issue guest-edited by Jeremy Munday and Meifang Zhang.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2015) Languages in Contact, Cultures in Conflict: English and Spanish in the US. Introduction to special issue of *Language and Intercultural Communication*, 15:3, 313-323.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2015) Colonial Museums in the US (Un)translated. *Language and Intercultural Communication*, 15:3, 362-375.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2014) Joseph Smith's Uses of Pseudo-, Intralingual and Intersemiotic Translation in the Creation of the Mormon Canon: *The Book of Mormon*, the *Bible* and the *Book of Abraham*. *Across Languages and Cultures*, 15:2, 219-241.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2014) The 1992 Retranslation of Brevísima relación de la destrucción de las Indias. *Translation Studies*, 7:1, 1-16.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index.

(2013) Hispanic or Latino. The Use of Politicized Terms for the Hispanic Minority in US Official Documents and Quality News Outlets. *Language and Intercultural Communication*, 13:4, 433-449.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2013) The Use of Latin American, Hispanic and Latino in US Academic Articles. *Terminology*, 19:1, 112-137.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2013) Doña Marina/La Malinche: A Historiographical Approach to the Interpreter/Traitor. *Target*, 25:2, 157-179.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2012) Translation and the Crónica del Perú: The Voices of Cieza de León. *Philological Quarterly*, 91:4, 569-590.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2012) Tears of the Indies and the Power of Translation. *Bulletin of Spanish Studies*, 89:6, 839-858.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2012) From the Dutch Corantos to Convergence Journalism. *Meta*, 57:4.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2011) On Fictional Turns, Fictionalizing Twists and the Invention of the Americas. *Translation and Interpreting Studies*, 6:1, 207-224.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2011) Communicating the Past via Translation: The Manipulation of History. *Language and Intercultural Communication*, 11:3, 232-247.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2011) Embedding Anglocentric Perceptions of the World: The Malvinas/Falklands Binomial in the News. *Meta*, 56:1, 63-80.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2010) Translation in the Informational Society. *Across Languages and Cultures*, 11:2, 149-160.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2010) Schemata and the Gay Issue in Contemporary Dubbed Sitcoms. *Target*, 22:1, 71-93.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2010) Dissolving Terrorism: Media and Academic Representations of Political Violence in the Pre-9/11 World. *The Translator*, 16:2, 337-344.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2009) Translating the Controversy: A Comparative Study of *Maurice* and its Spanish Version, *Meta*, 54:4, 704-732.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2009) Euronews in Translation: Construction a European Perspective of/for the World. *Forum*, 7:1, 123-153.

Scopus SJR, European Reference Index for the Humanities.

(2009) Info-Promotional Materials and their Translation into English: the Case of the Asturian Tourist Board Texts. *Across Languages and Cultures*, 10:1, 21-47.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2009) Discursive Constructions of Terrorism in Spain: Anglophone and Spanish Media Representations of Eta. *International Journal of Applied Linguistics*, 18:2, 66-83.

Scopus SJR, European Reference Index for the Humanities.

(2009) Translating Informative and Persuasive Texts, *Perspectives Studies in Translatology*, 17:2, 77-81.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2008) Alienation Techniques in Screen Translation: The Role of Culture-Specifics in the Reconstruction of Target Culture Discourse. *Languages in Contrast*, 8:2, 208-234.

Scopus SJR, European Reference Index for the Humanities.

(2008) Anomalous Translation: Appropriation of Themes and Texts in the Internet. *Babel*, 54: 4, 299-327.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2007) Translating News from the Inner Circle: Imposing Regularity Across Languages. *Quaderns, Revista de Traducció*, 14, 155-167.

Latindex, Scopus, CIRC, CARHUS+

(2007) Implementing Colloquial English in the Classroom: Amplificatory Tags and Elliptical Structures. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 4, 95-116.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2007) Sexist and Political Bias in Translation: Two Case Studies. *Trans, Revista de Traducción*, 11, 231-246.

Scopus SJR, Translation Studies Abstracts, Linguistics and Language Behaviour Abstracts.

(2006) The Construction of Anti-European Sentiment in the times.co.uk. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 16, 405-431.

Latindex, Scopus, CIRC, CARHUS+, MLA.

(2005) The CNNenEspañol News. *Perspectives Studies in Translatology*, 13:4, 255-267.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

- (2005) Asymmetric Representations of Languages in Contact: Uses and Translations of English, French and Spanish in Frasier. *Linguistica Antverpiensia*, New Series, 4, 279-294.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities

- (2005) The Translated Spanish Service of the BBC. *Across Languages and Cultures*, 6:2, 195-220.

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

- (2004) Media Translation in BBC Mundo Internet Texts. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51, 105-120.

MLA, IBZ, IBR, European Reference Index for the Humanities.

- (2003) Las inquietudes sociales y humanísticas de E. M. Forster a través de sus Collected Short Stories. *Archivum* LII-LIII, 503-537.

DICE.

- (2001) Objective and Subjective Variables in Two University Classes. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 13, 175-204. I

Latindex, CIRC, CARHUS+, MLA, European Reference Index for the Humanities.

- (2000) Transgressions in the Foreign Language: Taboo Subjects, Offensive Language and Euphemisms. *Babel-Afial*, 9, 25-62.

Latindex, CIRC, CARHUS+

- (1998) El tratamiento de la temática homosexual en cuatro novelistas ingleses: Lawrence, Forster, Waugh y Storey. *Cuadernos de investigación filológica*, XXXIII-XXXIV, 139-162.

DICE, MLA, Ulrich's.

- (1997) Elementos cristianos en la poesía de Stevie Smith. *Archivum*, XLVI-XLVII, 503-537.

DICE, Latindex, CIRC, CARHUS+

- (1996) An Appraisal of the Writing Tasks of Advanced Students of English as L2. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 32-33, 163-181.

Latindex, CIRC, CARHUS+, MLA, IBZ, IBR, European Reference Index for the Humanities.

(1996) The Role of Dictations in the Detection of Students' Errors. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 5:1, 63-80. Número especial dedicado a "Aprendizaje y enseñanza de lenguas en contextos tutorados".

DICE, MLA, Ulrich's.

(1995) A Redefinition of Authentic Material and its Use in the Teaching of English. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 30-31, 227-239.

Latindex, CIRC, CARHUS+, MLA, IBZ, IBR, European Reference Index for the Humanities.

(1995) Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*: An Impressionist Portrait. *C. A. R. A. Estudios de Cultura Británica en España*, 2, 225-250.

(1995) Dubbing and Journalistic Translation; Misinforming the Public. *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 7, 185-200.

(1995) A New Approach to the Use of Translation in the Teaching of English. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 8, 239-252.

Latindex, CIRC, CARHUS+, MLA.

(1994) Funciones sociales del inglés en *A Passage to India*. *Archivum. Revista de Filología*, XLIV-XLV, 149-172.

Latindex, CIRC, CARHUS+.

11. OTRAS PUBLICACIONES

- (2017) Reseña de *Audiovisual Translation* de Luis Pérez González. Londres: Routledge. En *Babel* 63(2), 291-293.
- (2015) Reseña de *Intercultural Pragmatics* de Istvan Kecskes. Oxford: Oxford University Press. En *Revista de lenguas para fines específicos* 21(1): 184-191.
- (2013) Reseña de *The Metalanguage of Translation* de Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds.). Amsterdam: John Benjamins. En *Target* 25(3): 439-443.
- (2011) Reseña de *Traducción y periodismo* de M. José Hernández Guerrero. Berna: Peter Lang. En *Babel* 57(2): 243-246.
- (2011) Reseña de *Traducción y asimetría* de África Vidal. Frankfurt: Peter Lang. En *Perspectives* 19(3): 279-281.
- (2009) Reseña de *Topics in Audiovisual Translation* de Pilar Orero (Ed.). Amsterdam: John Benjamins. *Babel* 55(2): 197-202.
- (2008) Reseña de *Sociology of Translation* de Arturo Parada & Oscar Díaz (Eds.). Vigo: Universidad de Vigo. En *Babel* 54(3): 287-290.
- (1997[1995]) *Spanish Texts for Translation*. Dos ediciones. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. Libro de texto.
- (1997) Reseña de *Los métodos en la enseñanza de idiomas: Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL. En *Atlantis* XIX:267-275.
-

12. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS EN CONVOCATORIAS PÚBLICAS

(2016-2019) Título del proyecto: *Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global*. Ministerio de Economía y Competitividad. Universidad de Salamanca. Referencia: FFI2015-66516-P. Investigadoras principales: M. Del Rosario Martín Ruano y M.C. África Vidal Claramonte.

(2014-2017) Título del proyecto: *Voices in Translation*. The Research Council of Norway (FRIPRO) and The Faculty of Humanities, University of Oslo in cooperation with, the University of Bergen NTNU, Trondheim, the University of Helsinki and the University of Copenhagen. Referencia: 213246. Investigadora Principal: Cecilia Alvstad.

(2013-2015) Título del proyecto: *Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción (ALST)*. Ministerio de Economía y Competitividad. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Referencia: FFI2012-31024(ALST). Investigadora Principal: Anna Matamala.

(2011-2013) Título del proyecto: *The Construction of European Identity in Multimodal Texts through Translation*. Universidad de Lovaina, Bélgica. Incluyó visita de investigación como profesor visitante durante el periodo enero-junio 2013. Referencia: J:BOF/sf11007. Investigador principal junto con el Prof. Luc van Doorslaer.

(2001-2002) Título del proyecto: *Factores Discursivos, Culturales y Traductológicos para la Optimización de las Campañas de Promoción Turísticas de Asturias*. Universidad de Oviedo, 2001-2002. Referencia: IR-01-503-1. Investigador Principal: Roberto A. Valdeón García.

(1996-1997) Título del proyecto: *Deficiencias estilístico-lingüísticas en textos para alumnos de inglés avanzado*. Universidad de Oviedo. 11/1996-12/1997. Referencia: DF-96-503-7. Investigador Principal: Roberto A. Valdeón García.

13. OTROS PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS

-

14. OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN: ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

Centro: Jinan University
Localidad: Zhuhai, China
Año: 2017 Duración: Tres semanas

Centro: Jinan University
Localidad: Zhuhai, China
Año: 2016 Duración: Cuatro semanas

Centro: Jinan University
Localidad: Zhuhai, China
Año: 2015 Duración: Cuatro semanas

Centro: Universidad de Massachusetts
Localidad: Amherst, USA
Año: 2014 Duración: Siete semanas

Centro: Universidad de Lovaina
Localidad: Amberes/Lovaina, Bélgica
Año: 2013 Duración: Cinco meses

Centro: Universidad de Massachusetts
Localidad: Amherst, USA
Año: 2011-2012 Duración: Trece meses

Centro: Universidad de Lovaina
Localidad: Amberes/Lovaina, Bélgica
Año: 2011 Duración: Cuatro semanas

Centro: Universidad de Amsterdam
Localidad: Amsterdam, Holanda
Año: 2004 Duración: Cinco semanas

Centro: Universidades de Oxford y Glasgow
Localidad: Oxford y Glasgow, Gran Bretaña
Año: 1994 Duración: Dos meses

Centro: Universidades de Glasgow y Edimburgo
Localidad: Edimburgo y Glasgow, Gran Bretaña
Año: 1992 Duración: Dos meses

Centro: Universidad de Glasgow
Localidad: Glasgow, Gran Bretaña
Año: 1991 Duración: Dos meses

15. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS

15.1. Conferencias plenarias y ponencias por invitación

(2017) Translators, TS Scholars and the Creation of Fictions.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Transfiction 4: Images as Translational Fictions, Guangdong University of Foreign Studies, 17-19 noviembre. Guangzhou, China.

(2017) Communication and Translation Studies: Conceptual and Terminological Problems.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: 12th Midwest Symposium on Translation Theory and Pedagogy, Hubei University of Economics, 20-22 octubre. Wuhan, China.

(2017) Ethics and the Translation Studies Researcher.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Voice, Translation and Ethics, Universidad de Oslo, 15-16 marzo. Oslo, Noruega.

(2016) The Chronicles of the Conquest: Moving Texts Across Cultures.

Tipo de participación: Conferencia. Nacional.

Congreso: Translation and Intercultural Communication. Universidad de Stirling, 18 noviembre. Stirling, UK.

(2016) Interdisciplinarity and the Globalization of Journalistic Translation.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: International Symposium Translation and Globalization Challenges for Translators and Interpreters, Jinan University, 27-29 octubre. Zhuhai, China.

(2016) Research Dissemination and the Globalization of Chinese Translation Studies.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: 11th Midwest China Symposium on Translation Theory and Pedagogy and the International Forum of Translation Studies, Yangtze University, 15-16 octubre. Jingzhou, China.

(2015) Journalistic Translation: Issues, Methods and Problems.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: I Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Traducción y Televisión, Universidad del País Vasco, 28-30 octubre. Vitoria, España.

(2015) The New Voices of Cieza de León: the Post-colonial Colonizer.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Voices of Translation: Combining Textual and Contextual Approaches in Translation Studies, Universidad de Oslo, 12-13 marzo. Oslo, Noruega.

(2015) Translation, Conquest and Imperial Rivalries.

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: International Translation Conference, University of Stirling, 25-26 enero. Stirling, UK.

(2015) From Falkland/Malvinas to Margaret Thatcher's Death: Translation and Appropriation in News Translation.

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: European Languages in Translation: Cultural Identity and Intercultural Communication, University of Oxford, 25-26 septiembre. Oxford, UK.

(2014) Unstable versus Stable Source Texts in News Translation.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Transferring the News: The Role of Language and Translation in News Production, Universidad de Ginebra, 23-24 junio. Ginebra, Suiza.

(2014) It Was Agreed to Put the Children to Death: Traducción y conflicto anglo-español en América.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Encuentro Internacional sobre Traducción y Representación del Conflicto, Universidad de Salamanca, 17-18 febrero. Salamanca, España.

(2013) From Transediting to Adaptation: Framing the World for Foreign Audiences.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas, Alexandru Ion Cuza University of Iasi, 31 octubre-2 noviembre. Iasi, Rumanía.

(2013) Translation as Appropriation in Global News.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Globalization: Challenges for Translators and Interpreters International Conferences, Jinan University, 6-8 diciembre. Zhuhai, China.

(2013) News Production and the Internationalization of Translation Research.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Korean Association of Translation Studies (KATS) International Conference, Hankuk University, 18-19 octubre. Seúl, Corea del Sur.

(2012) The Use of Translated Stable Sources in News Outlets: from a Narrative Theory Perspective.

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: First International Round Table Seminar on Discourse and Translation, University of Macau, 22-23 noviembre. Macau.

(2012) Recycling in the Translation Ecosystem: the Case of Stable and Unstable Sources in News Production.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: 3rd International Symposium on Eco-Translatology, College of International Studies, Southwest University, 23-25 noviembre. Chongqing, China.

(2010) Translation and Imperial Spain: Acculturation Strategies and Lexical Choices in Framing the Other.

Tipo de participación: Conferencia. Internacional.

Congreso: Topografía del lenguaje entre culturas: análisis textual en la comunicación intercultural, Universidad de Salamanca, 5-7 julio. Salamanca, España.

(2003) The Spoken and the Unspoken in Two English Writers: The Homosexual Theme in E. M. Forster and E. Waugh.

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: One Hundred Years Of Evelyn Waugh, International Symposium, Universidad de La Rioja, 15-17 mayo. Logroño, España.

15.2. Ponencias/comunicaciones

(2013) Translation as a Trope of the Anglo-Spanish Rivalry in the Americas: English Manipulations of Pedro Cieza de León's *Crónica del Perú*.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: 37th International Conference of the Spanish Association of English and Americas Studies (AEDEAN), Universidad de Oviedo, 13-15 noviembre. Oviedo, España.

(2011) The Terminological Conundrum of Hispanic/Latino and its Implications for Translation.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: XIX World Congress of the International Federation of Translators (FIT), 1-3 agosto. San Francisco, USA.

(2011) Translating History: A Conceptual Approach.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: XXIX AESLA International Conference, Universidad de Salamanca, 4-6 mayo. Salamanca, España.

(2011) The Construction of National Images Through News Translation. The Use of Frames in *El País* English Edition.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: Translation and National Images International Conference, Lessius University College & University of Amsterdam, 16-18 noviembre. Amberes (Bélgica) y Amsterdam (Holanda).

(2010) The Fictional Turn, Translation and the Invention of the Americas.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: 34th International AEDEAN Conference, Universidad de Almería, 11-13 noviembre. Almería, España.

(2010) The Use of Repeats in English Fictional Conversation and their Translation into Spanish.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: ESSE 10th International Conference, Università degli Studi di Torino, 24-18 agosto. Turín, Italia.

(2009) The Gay Issue in American Sitcoms and their Spanish Versions: the Case of NBC's *Will & Grace*.

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: XXXIII Congreso Annual Aedeon, Universidad de Cádiz, 12-14 noviembre. Cádiz, España.

(2009) On Translation and Inventing America/Inventing Europe

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: The Construction of Translation Studies through Translation: Contrasting Various 'Continental' Perspectives, organizado por CETRA (Lovaina-Amberes) y Lessius College, 2-3 diciembre. Amberes, Bélgica.

(2009) Reporting Conflict in Translation

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: International Colloquium on Translation, Universidad de Estambul con el apoyo de FIT (International Federation of Translators), 21-23 noviembre. Estambul, Turquía.

(2008) A Narrative Approach to the Representation of Citizenship in Spain

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: Problems of Forming European Citizenship, Slovak University in Nitra y Comisión Europea (a través del programa Sócrates), Nitra, Eslovaquia.

(2007) Student Perception of European Issues: The Case of Spanish Learners of English

Tipo de participación: Ponencia por invitación. Internacional.

Congreso: Intercultural Communication And Learning Competences, FH Joanneun, y la Unión Europea a través de Sócrates, 21-22 junio. Graz, Austria.

(2006) Languages In Contact, Languages In Conflict

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: II International Conference on Translation and Conflict, University of Manchester, 17-19 noviembre. Manchester, Gran Bretaña.

(2006) Parameters And Constraints For Multicultural Education

Tipo de participación: Conferencia por invitación. Internacional.

Congreso: V4 Scientific Days At Nitra, Slovak University In Nitra, Nitra, Eslovaquia.

(2006) English News Headlines in Spanish: On the Interplay Between Language and Politics

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: The Study of Language And Translation, Hogeschool Gent, Gante, Bélgica.

(2005) The Translation of Peripheral Elements In Audiovisual Translation

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: Between Text And Image. Updating Research In Screen Translation, Università di Bologna, 27-29 octubre. Bolonia, Italia.

(2004) Ideological Independence or Negative Mediation

Tipo de participación: Ponencia. Internacional.

Congreso: Translation and Conflict, European Studies Research Institute & University of Salford, 26-28 noviembre. Salford, Gran Bretaña.

(2003) The Discourse of Promotional Materials and their Translation into English

Tipo de participación: Ponencia. Internacional

Congreso: II Congresso Internacional Da Aelfe (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos), Iscap, 11-13 septiembre. Oporto, Portugal.

- (2001) Levels of Usage for Advanced Students of English
 Tipo de participación: Ponencia. Nacional.
 Congreso: III Jornadas de Metodología de la Lengua Inglesa, Universidad de Valladolid, 29-30 marzo. Valladolid, España.
- (1998) Social Functions of English in Spanish University Syllabi
 Tipo de participación: Ponencia. Internacional.
 Congreso: II Congreso Internacional de Filología Inglesa, Universidade da Coruña, Coruña, España.
- (1997) Motivation in the Language Classroom: the Uneasy Factor
 Tipo de participación: Ponencia. Internacional.
 Congreso: First International Conference On English Studies: Past, Present and Future, Universidad de Almería, 19-25 octubre. Almería, España.
- (1997) Interpreting Skills In The Foreign Language Classroom
 Tipo de participación: Ponencia. Internacional
 Congreso: I Congreso Internacional de Traducción, Universidade da Coruña, 31 mayo. Coruña, España.
- (1997) Reading Comprehension and Translation: Adapting Old Techniques to New Methods
 Tipo de participación: Conferencia por invitación. Nacional.
 Congreso: Congreso Erasmus/Lingua: La Enseñanza del Inglés en el Ámbito de Sócrates, Universidad de Oviedo, 28-29 mayo. Oviedo, España.
- (1995) The Role of Audiovisual Media in the Teaching of English
 Tipo de participación: Ponencia. Internacional.
 Congreso: I Congreso Internacional de Adquisición y Aprendizaje de las Segundas Lenguas, Universidade de Santiago, 7-9 septiembre. Santiago, España.
- (1995) Linguistic Strategies Of Tackling Social Taboos
 Tipo de participación: Ponencia. Internacional.
 Congreso: Simposio Internacional Lingüística y Sociedad, Universidad de Salamanca, 25-26 mayo. Salamanca, España.
- (1994) Information and the Mass Media: Translation or Treason? VIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica, Universidad de Extremadura, 6-8 mayo. Cáceres, España.
- (1994) The Role of Dictations in the Detection of Students' Errors.
 Tipo de participación: Ponencia. Nacional.
 Congreso: Jornadas sobre didáctica de lenguas extranjeras, Universidad de Murcia, 26-28 mayo. Murcia, España.
- (1994) La trilogía de Wesker: personajes sin actores.
 Tipo de participación: Ponencia. Nacional.
 Congreso: IV Sesiones de Teatro Clásico y Europeo, Universidad de Burgos, 30 noviembre-2 diciembre. Burgos, España.

16. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

1. Título: A (Dis)United Kingdom. The Discourse of British Tourist Promotion and Its Translation into Spanish

Doctorando: José Igor Prieto Arranz

Universidad: Universidad de Oviedo

Año: 2002

Calificación: Cum Laude por unanimidad, con mención de Doctorado Europeo

El Dr Prieto es en la actualidad Profesor Titular de la Universidad de las Islas Baleares

2. Título: El e-tandem en la enseñanza del inglés con alumnos de diferente capacidad

Doctorando: Andrés Canga Alonso

Universidad: Universidad de Oviedo

Año: 2006

Calificación: Cum Laude por unanimidad, esta tesis recibió una mención especial en la convocatoria del M.E.C. de premios a trabajos de investigación en innovación educativa

El Dr Canga es en la actualidad Profesor Titular Interino de la Universidad de La Rioja

3. Título: Application of Brain Research, Effective Strategies & Practical Activities That Build Competence in English as a Second Language

Doctorando: Ana Dubra

Facultad/Escuela: Filología Inglesa

Año: 2011

Calificación: apto cum laude por unanimidad

4. Título: The Grammar and Lexicon of Colloquial English in Advanced Textbooks

Doctorando: Dolores Fernández Gavela

Universidad: Universidad de Oviedo

Año: 2012

Calificación: apto cum laude por unanimidad (Doctorado Internacional). Publicada como libro por Cambridge Scholars Publishing.

5. Título: El enfoque metodológico CLIL (Content and Language Integrated Learning) en la

Enseñanza Primaria: Estudio Comparativo de su implementación en un Centro Bilingüe y en un Centro con Sección Bilingüe.

Doctorando: Ángela Cofiño

Universidad: Universidad de Oviedo

Año: 2013

Calificación: apto cum laude por unanimidad.

6. Título: El género del folleto médico. Estudio contrastivo inglés-español.

Doctorando: Goretta Faya Ornia

Universidad: Universidad de Oviedo

Año: 2015

Calificación: apto cum laude por unanimidad (Doctorado Internacional). Publicada como libro por Cambridge Scholars Publishing en inglés y por Comares en español.

La Dra Faya ha sido nombrada Profesora Ayudante en la Universidad de Valladolid, y está acreditada para la figura profesor contratado doctor.

En proceso

1. Título: Audiovisual Translation of Colloquial English: The Case of Taboo Words in *House*

Doctorando: Mónica González Suárez

Universidad: Universidad de Oviedo

2. Título: El papel de la traducción periodística en la construcción de identidades: el caso de la crisis europea

Doctorando: Sara de Albornoz Domínguez

Universidad: Universidad de Oviedo

3. Swearing in Audiovisual Translation: A Study of Swearwords of English, Spanish and Chinese.

Doctorando: Shuorong Cheng

Universidad: Universidad de Oviedo

4. Co-supervisor de The Position or Role of Translation in Community Radio News in South Africa.

Doctoranda: Marlie van Rooyen

Director: Luc van Doorslaer

Universidad: Universidad de Lovaina

17. PATENTES

-

18.OTRAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER DOCENTE

18.1.Conferencias/seminarios

(2017) Translation in Journalism Studies. Centre for Translation Studies, Interpreting and Cognition, University of Macau. 27 junio.

(2017) Chinese Translation Studies in an Anglophone Academic World. Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. 26 junio.

(2017) Chinese TS Research Goes Global in an Anglophone-Dominated Academic World. School of Translation, Shanghai JiaoTong University, 15 junio.

(2017) The Challenges of Submitting a Paper to Major International TS Journals. Institute of Arts and Humanities, Shanghai JiaoTong University, 15 junio.

(2016) Language, Culture and Ideology in Translation. School of International Studies, Sun Yat-sen University, China. 31 octubre.

(2016) From Lexical Units to Ideological Constructs in Translation Studies y Academic English and Theme Selection for SSCI & A&HCI TS Journals. Beijing International Studies University, China. 20 octubre.

(2016) An Overview of Journalistic Translation Research. College of Foreign Languages, Huazhong University, Wuhan, China. 19 octubre.

(2016) Journalistic Translation Research: A Subfield at the Crossroads of Translation and Communication Studies. Hubei University, China. 18 octubre.

(2016) The Challenges of Submitting a Paper to Major International TS Journals. School of Foreign Languages, Huazhong University of Science & Technology. 17 octubre.

(2016) From Language to Culture and Beyond: Translation Studies at the Crossroads. Universidad de la Rioja, España. 30 septiembre.

(2015) Translation Studies Research and International Visibility. University of Macau, Macau. 10-11 octubre.

(2015) The Challenges of Journalistic Translation Research. Beijing International Studies University, China. 21 octubre.

(2015) Product-oriented versus Process-oriented Research and News Translation. School of International Studies, Sun Yat-sen University, China. 13 octubre.

(2015) US Academic Appropriation of Spanish Colonial Texts. Tsinghua University, Beijing, China. 24 octubre.

(2015) From Doña Marina to Sir Clements R. Markham: Language, Empire and Translation in the Renaissance. University of New Hampshire, USA. 15 octubre.

- (2014) Language, Empire, Translation and Rivalries in the Americas. Beijing Foreign Studies University, China. 22 octubre.
- (2014) Traducción, imperio español en América y el Otro europeo. Université de Montréal, Canadá. 13 junio.
- (2013) Features of Conversational English and the Challenges for Translation. University of Macau, Macau. 9 diciembre.
- (2013) A Historical and Terminological Approach to News Translation. Tsinghua University, Beijing, China. 4 diciembre.
- (2013) Translation and the Anglo-Spanish Rivalry in the Americas. Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Rumanía. 29 octubre.
- (2013) Grammatical and Lexical Features of Conversational English. Universidade da Coruña, España. 30 septiembre.
- (2013) On News Translation. Hogeschool-Universiteit Brussel, Bélgica. 6 mayo.
- (2013) Translation and the Spanish Empire. Junto a Marieke Delahaye. Hogeschool-Universiteit Brussel, Bélgica. 6 mayo.
- (2012) Translation and Colonialism in Spanish America. Tsinghua University, Beijing, China. 27 noviembre.
- (2012) Linguistic and Cultural Adaptation of War News: A Historical Overview of News Translation. University of Macau, Macau. 21 noviembre.
- (2012) News Translation Seminar. University of Ottawa. 15 febrero.
- (2012) From the *London Gazette* to Euronews: The Role of Translation in News Writing. Université de Montréal, Canadá. 16 febrero.
- (2010) Politics, Translation and the Manipulation of Information. University of Copenhagen, Dinamarca. 25 marzo.
- (2009) Journalism 2.0 in Translation: Features and Constraints. Lessius University College, Amberes, Bélgica. 18 diciembre.
- (2009) Europe in the News: Translating Identity. Eötvös Loránd University, Budapest, Hungría. 19 marzo.
- (2009) Stereotypes about European Citizenship: Cultural Awareness of European Citizenship and Managerial Consequences. Slovak University in Nitra, Eslovaquia. 4 mayo.
- (2008) La traducción periodística en medios de comunicación online. Universidad de Málaga, 31 marzo.

(2006) Culture Specifics in Contemporary Translation. University of Constantine the Philosopher, Nitra, Eslovaquia. 18 mayo.

(2004) El binomio mediación-traducción en internet y la manipulación informativa. Universidade de Santiago de Compostela, España. 20 julio.

(1997) La radio y la prensa: procesos didácticos en el aula. Universidad de Almería, España. 5 diciembre.

(1996) Writing Images: Use and Abuse of the Video in the Teaching of English. Universidade da Coruña, España. 14 marzo.

(1994) An Approach to the Dictation Exercise: New Techniques. Universidad de León, España. 23 septiembre.

18.2.Actividades Erasmus/Grundtvig financiadas por la Unión Europea

18.2.1.Contratos

(2006-2009) Título del contrato: Multicultural Education for European Citizenship. Comisión Europea a través del programa Sócrates. Investigador principal en la Universidad de Oviedo: Roberto A. Valdeón García. Investigadora principal del proyecto: Elena Horská. Universidades de la República Checa, Austria, Hungría y Eslovaquia.

Reuniones y docencia en Multicultural Education for European Citizenship (MEEC) Convenio 06-ESP01-S2G01-00190-1

(2009) Szent István University, Gödöllo, Hungría. 18-21 marzo.

(2009) Slovak Agricultural University, Nitra, Eslovaquia. 3-8 mayo.

(2008) University of South Bohemia, Ceske Budejovice, República Checa. 10-12 marzo.

(2007) Szent István University, Gödöllo, Hungría. 15-19 mayo.

(2007) FH Joanneum University of Applied Sciences, Graz, Austria. 8-10 noviembre.

18.2.2.Docencia en estancias Erasmus

(2013) Alexandru Ioan Cuza University, Iasi, Rumanía. 28 octubre-2 noviembre.

(2011) Lessius University College/Universidad de Lovaina Campus Amberes. Amberes, Bélgica. 12-18 noviembre.

(2009) Lessius University College/Universidad de Lovaina Campus Amberes. Amberes, Bélgica. 30 noviembre-6 noviembre.

19. SERVICIOS INSTITUCIONALES PRESTADOS DE CARÁCTER ACADÉMICO

(2012-2016) Claustro de la Universidad de Oviedo.

(2005-2006) Elaboración de guías docentes de asignaturas de inglés. Acción 2A de la Convocatoria de Ayudas para el Desarrollo del Espacio Europeo de Educación Superior.

(2003-2004) Miembro de la Comisión de Autoevaluación de la titulación de Filología Inglesa, por nombramiento del Rector de la Universidad de Oviedo.

(1995-1999) Miembro de la Comisión Económica del Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.

Miembro de comisiones para la selección de personal interino o funcionario:

(2009) Patricia Bastida Rodríguez, Universidad de las Islas Baleares.

(2009) José Igor Prieto Arranz, Universidad de las Islas Baleares.

(2005) Rosa Alonso Alonso, Universidad de Vigo.

(2002) Begoña Simal González, Universidad de La Coruña.

(2001) Ana I. Fernández Fernández, Universidad Jaume I.

Varias plazas en la Universidad de Oviedo.

Gestión académica

(2015-2016) Responsable de materia LOE Inglés II.

(2013-2014) Responsable de materia LOE Inglés II.

(2012-2013) Responsable de materia LOE Inglés II

(2010-2011) Responsable de materia LOE Inglés II.

(2009-2010) Responsable de materia LOE Inglés II.

.

20. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS Y/O DIRIGIDOS

20.1. Dirección y coordinación de cursos

(2000-2004 & 1993-1997) Coordinador de los Cursos de Inglés del Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo (en sus sedes de Gijón, Oviedo y Avilés, encargados de la elaboración de programas, coordinación y gestión de los treinta grupos repartidos en seis niveles).

(2000) Dirección del curso “III Curso intensivo de Comprensión oral en inglés: Building up the Lexicon through Listening Activities”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo.

(2000) Dirección del curso “Técnicas de enseñanza del inglés en un contexto comunicativo” (segunda edición), organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, septiembre.

(1999) Dirección del curso “Técnicas de enseñanza del inglés en un contexto comunicativo”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, septiembre.

(1999) Dirección del curso “II curso intensivo de traducción castellano-inglés: traducción y prensa”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, marzo-abril.

(1998) Dirección del curso “Traducción directa e inversa inglés-castellano”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, enero-marzo.

(1998-2000) Dirección del Curso de Especialización en Filología Inglesa, Universidad de Oviedo (Convenio USO-Forcem-Universidad de Oviedo).

(1997-1998) Dirección del curso “II Curso intensivo de comprensión oral en inglés: acentos y variedades geográficas”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo.

(1997) Dirección del curso “La utilización de material auténtico en la enseñanza del inglés”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, septiembre.

(1997) Dirección del curso “Advanced Oral Practice in English in Context”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, enero-abril.

(1997) Dirección del curso “Curso intensivo de traducción: castellano-inglés”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, enero-abril.

(1996) Dirección del curso “Class Management and Design for Teachers of English”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, septiembre.

(1996) Dirección del curso “Intensive and Extensive Listening Comprehension in English as L2”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, enero-mayo.

(1995) Dirección del curso “Communicating in English in the Classroom”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, septiembre.

(1995) Dirección del curso “Writing Techniques in English”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, febrero-mayo.

(1995) Dirección del curso “Inglés para Hunosa”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, marzo-junio.

(1994) Dirección del curso “Iniciación al uso de los medios de comunicación en la enseñanza del inglés”, organizado por el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, Universidad de Oviedo, octubre.

20.2. Impartición de cursos de formación del Vicerrectorado de Extensión Universitaria

(1991-2004) Cursos de inglés del Vicerrectorado de Extensión Universitaria (bajo las diferentes denominaciones) en los niveles de inicial a conversación a lo largo de trece cursos académicos.

(2003) Inglés académico para profesores universitarios: Recursos de comunicación oral y escrita. Organizado por el ICE de la Universidad de Oviedo.

(2000) Técnicas de enseñanza del inglés en un contexto comunicativo, septiembre.

(2000) III Curso intensivo de Comprensión oral en inglés: Building up the Lexicon through Listening Activities, febrero-mayo.

(1999) II curso intensivo de traducción castellano-inglés: traducción y prensa, marzo-abril.

(1999) Técnicas de enseñanza del inglés en un contexto comunicativo, septiembre.

(1998) Traducción directa e inversa inglés-castellano, enero-marzo.

(1998-2000) Curso de Especialización en Filología Inglesa. Convenio USO-Forcem-Universidad de Oviedo.

(1997) Advanced Oral Practice in English in Context, enero-abril.

(1997) Curso intensivo de traducción: castellano-inglés, enero-abril.

(1997-1998) II Curso intensivo de comprensión oral en inglés: acentos y variedades geográficas, febrero-mayo.

(1997-98) Curso de Especialización en Filología Inglesa para maestros. Convenio MEC-Universidad de Oviedo.

(1996) Class Management and Design for Teachers of English, septiembre.

(1996) Intensive and Extensive Listening Comprehension in English as L2, enero-mayo.

(1995) Communicating in English in the Classroom, septiembre.

(1995) Writing Techniques in English, septiembre.

(1995) Inglés para Hunosa, febrero-mayo.

(1995) Curso didáctico-científico de idiomas para profesores. Convenio MEC-Universidad de Oviedo.

(1994) Iniciación al uso de los medios de comunicación en la enseñanza del inglés, septiembre.

20.3. Otros cursos y seminarios

(2017) Current Translation Theories and Research Methods, dentro del *2017 Postgraduate Humanity Education and Academic Exchange Program*, University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu. Junio.

(2009-2010) Fornaments bàsics de Traductologia, Universidad de las Islas Baleares. Diciembre 2009.

21. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

(2007) European Project Management, Pixel, Florence, 23-27 octubre. 25 horas.

22. BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS CON POSTERIORIDAD A LA LICENCIATURA

- (2017-) Miembro de *Academia Europaea/Academy of Europe*.
- (2017-2020) *Guest Professor*. Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, China.
- (2016-) *Honorary Professor*. Beijing International Studies University, Pekín, China.
- (2016-) *Honorary Professor*. Nankai University, Tianjin, China.
- (2016-2018) *Honorary Professor*. Stirling University, Stirling, UK.
- (2015-) *Honorary Professor*. Jinan University, Zhuhai, China
- (2014-2020) *Research Fellow*. University of the Free State, South Africa.
- (2014) Ayuda del Campus de Excelencia Universitaria de la Universidad de Oviedo para University of Massachusetts, Amherst, USA.
- (2013) Profesor visitante. Universidad de Lovaina, Bélgica. Enero-junio.
- (2011) Profesor visitante becado por el CETRA. Universidad de Lovaina, Campus Amberes, Bélgica.
- (2012-) *Research Associate*, University of Massachusetts, USA.
- (2011-2012) Subvención del programa de Estancias de Profesores e Investigadores Séniores del Ministerio de Educación. Referencia PR2010-0511. University of Massachusetts, Amherst, USA.
- (2004) Ayuda del Vicerrectorado de Investigación para estancia de investigación. Universidad de Amsterdam. Holanda.
- (1994) Ayuda del Vicerrectorado de Investigación para estancia de investigación. Universities of Oxford & Glasgow, UK.
- (1992) Ayuda del Vicerrectorado de Investigación para estancia de investigación. University of Glasgow, UK.
- (1991) Ayuda del Vicerrectorado de Investigación para estancia de investigación. University of Glasgow, UK.
- (1991) Premio Extraordinario de Licenciatura.
- (1990) Becario F. P. I. durante el periodo enero de 1990 a octubre de 1990. Se renuncia al acceder a una plaza de Profesor Asociado de Universidad.

23. ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE

-

24. OTROS MÉRITOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

24.1. Dirección editorial de obras académicas

(2016-) Director General. *Benjamins Translation Library*. John Benjamins, Amsterdam.

(2011-) Director/Editor-in-chief, *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. Routledge. Routledge, Londres. Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, ERIH+.

(2010-2011) Co-director/Coeditor, *Perspectives. Studies in Translatology*. Routledge. Routledge, Londres. Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, ERIH+.

24.2. Evaluador externo y miembro de comités editoriales

(2012-2017) Evaluador externo de proyectos de investigación para:

University of Leuven

Research Grants Council (RGC) of Hong Kong

The Research Foundation of Flanders, FWO, Bélgica

The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

24.3. Evaluador externo de propuestas de monografías para Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Routledge, Continuum, Cambridge University Press, Palgrave.

Translation Strategies for Global News, de Claire Scammell (King's College, Londres) para Palgrave. Junio 2017. Recomendación: Aceptar.

News Media Translation, de Federico Zanettin (Università di Perugia, Italia) para Cambridge University Press. Marzo 2017. Recomendación: Aceptar.

Translation in Media, de Dror Abend-David (University of Florida, Miami) para Bloomsbury Academic. Septiembre 2016. Recomendación: Aceptar.

Eco-translatology: Towards a New Paradigm for Translation Studies, de Hu Gengshen (Polytechnic College, Macao) para Routledge. Octubre 2016. Recomendación: Rechazar.

Rosario Ferré y la (auto)traducción: (Re)writing en inglés y en español, de Gema Soledad Castillo García (Universidad de Alcalá) para Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. Febrero 2013. Recomendación: Aceptar.

24.4. Otros

(2013-) Miembro del comité editorial de la revista *Forum*. John Benjamins, Amsterdam.

(2012-) Miembro del comité editorial de la revista *Translation & Interpreting*. University of New South Wales. Incluida en el primer cuartil de Scopus SJR.

(2009-) Miembro del comité internacional de redacción del *Benjamins Handbook of Translation Studies*. 4 volúmenes y versión online. John Benjamins, Amsterdam.

(2007-2010) Miembro del comité de redacción de la revista *Perspectives. Studies in Translatology*. Routledge. Routledge, Londres. Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, ERIH+.

(2003-) Miembro del comité de redacción de la revista *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, Universidad de Vigo. Revista incluida en el ISI Web of Knowledge (Social Sciences Citation Index y Arts & Humanities Citation Index).

Evaluador externo de tesis doctorales en España, Canadá, China, incluyendo entre otras:

(2017) *The Teaching and Learning of English Grammar in Azerbaijan at the University Level. An Analysis and Appraisal of Students' and Teachers' Views and Teaching Materials*, de Tamilla Mammadova, dirigida por Ignacio Palacios Martínez, Universidad de Santiago, julio 2017.

(2017) *Enseñanza-aprendizaje de ELE y análisis de errores de estudiantes chinos de español*, de Yan Zhang, dirigida por Tomás Jiménez Julía, Universidad de Santiago, febrero 2017.

(2015) *A Comparative Linguistic Analysis of English and Spanish Advertising Discourse*, de Sonia Lavandeira Rojo, dirigida por Elizabeth Smith, Universidad de La Coruña, diciembre 2015.

(2015) *The Career Paths of Graduates in Chinese Interpreting Studies: A Scientometric Exploration*, de Ziyun Xu, dirigida por Eric Archambault, Universidad Rovira i Virgili, diciembre 2015.

(2014) *Traducción y transferencia cultural en la reforma educativa radical en Colombia*, de Paula Montoya Arango, dirigida por Georges L. Bastin, Universidad de Montreal, noviembre 2014.

(2014) *Familiaridad con el Contenido e Interés en el Tema como Factores Determinantes para la Comprensión Lectora de Lengua Extranjera. Estudio Comparativo por Géneros, Niveles de Competencia y Tipos de Evaluación*, de Alberto Isusi Alabarte, dirigida por Ana Cristina Lahuerta, septiembre 2014.

(2014) *Variation and Change in Negative Constructions in Contemporary British English: A Corpus-based Approach*, de J. Ramón Varela Pérez, dirigida por Ignacio Palacios Martínez, Universidad de Santiago, julio 2014.

(2014) *Les interventions du sujet traducteur dans la Gaceta de Caracas*, de Aura Navarro, dirigida por Georges L. Bastin, Universidad de Montreal, junio 2014.

- (2013) *A Transcultural Approach to EIL in Secondary Education: A Case Study*, de Karen Lesley Jacob, dirigida por Maria Juan Garau y José Igor Prieto Arranz, Universidad de las Islas Baleares, septiembre 2013.
- (2006) *La Autonomía y su Aplicación a la Didáctica de Lenguas Extranjeras: Posibilidades y Límites*, de Mónica Sánchez González, dirigida por Margarita Blanco, mayo 2006.
- (2003) *La Traducción de Textos Técnicos como Estrategia Cognitiva de Adquisición de la Competencia Discursiva en la L2*, de Ana Ojanguren Sánchez, dirigida por Marta Mateo Martínez-Bartolomé, febrero 2003.
- (1994) *La caracterización como producto y como proceso en las novelas de Evelyn Waugh*, de Carlos Villar Flor, dirigida por Patricia Shaw, Universidad de Oviedo, septiembre 1994.

24.5. Miembro de grupos de investigación acreditados

- (2016-) Grupo de investigación acreditado *Traducción, ideología y cultura (TRADIC)*. Universidad de Salamanca. IP: África Vidal Claramonte.
- (2014-) Grupo de investigación acreditado *Traducción y análisis de discurso (TradDisc)*. Universidad de Oviedo. IP: Marta Mateo.

24.6. Dirección de trabajos de investigación y memorias de licenciatura

- (2016) *La influencia del sueño americano en la música de Bruce Springsteen*, realizado por Isabel Alonso San Miguel.
- (2008) *The Application of Brain, Mind and Learning Strategies to the Secondary Education English Classroom*, realizado por Ana Dubra.
- (2008) *Metodología CLIL (Content and Language Integrated Learning) para la enseñanza del inglés como lengua extranjera*, realizado por Ángela Álvarez-Cofiño Martínez.
- (2005) *Critical Discourse Analysis of Popular Fiction: A Case Study: Bridget Jones' Diary*, realizado por María Valdés.
- (2005) *The Grammar of Informal English in Script Writing: A Case Study of Notting Hill*, realizado por Mónica González Suárez.
- (2003) *Anglicismos en el lenguaje de la informática e Internet: descripción y tipología*, realizado por Beatriz Verdasco Vidal.
- (2003) *English as an International Language: A Critical Review*, realizado por Paula González Fernández.
- (2000) *La traducción en el método comunicativo: técnicas y aplicación en el aula*, realizado por José Igor Prieto Arranz.

(1999) *Translation and its Use in the L2 Classroom*, realizado por Igor Prieto Arranz, memoria de licenciatura que obtuvo el Premio Extraordinario de Licenciatura.

(1999) *Las traducciones al castellano de The Secret Diary of Adrian Mole: aspectos lingüísticos y culturales*, realizado por Paula Gayol Corral.

(1998) *La motivación y otras variables afectivas en un grupo de Lengua Inglesa III*, realizado por Ana Andrés Ablanedo.

(1995) *An Approach to the Use of Authentic Material in the Teaching of English*, realizado por Dolores Fernández Gavela.

24.7. Organización de congresos

(2016) Organizador junto a la Dra Caterina Calafat del *Congreso Internacional The (Politics of) Translation (of Politics)*, Universidad de las Islas Baleares, Palma, 27-29 junio.

(2015) Miembro del comité organizador de *ENTICE International Conference*, organizada por Alezandru Ioan Cuza University y Ostfold University College, Oslo, 4-5 noviembre.

(2013) Miembro del comité organizador de *37th Aedean Conference*, Universidad de Oviedo, 13-15 noviembre. Encargado del premio de traducción.

(2013) Miembro del comité organizador de *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*, organizado por Alezandru Ioan Cuza University, Iasi, Rumanía, 31 octubre-2 noviembre.

(2012) Miembro del comité científico de *5th International SELICUP Conference*, Universidad de Castilla La Mancha, 25-27 octubre.

(2010) Miembro del comité científico de *Mapping language across cultures: Textual analysis in cross-cultural and intercultural communication (MLAC10)*, Universidad de Salamanca, julio 2010. Financiado por la Universidad de Salamanca, Junta de Castilla y León, MEC.

(2008) Presidente del comité organizador del *International Conference on Translation on the Era of Information*, Universidad de Oviedo, octubre 2008

(2008) Miembro del comité científico del *First International Conference on English Language Teaching and Learning*, Universidad de Santiago, septiembre de 2008. Financiado por la Universidad de Santiago, la Xunta de Galicia y el MEC.

(1998) Miembro del comité organizador del *Simposio Internacional sobre Enseñanza del Inglés: El Método Comunicativo en el Nuevo Siglo*, Universidad de Oviedo, noviembre 1998. Financiado por la Universidad de Oviedo, el Principado de Asturias y el MEC.

25. OTROS MÉRITOS

(2016-) Miembro del jurado de los Premios Internacionales Alma Máter Ávila de Poesía, Traducción y Comunicación.

(2015) Presidente del Jurado del Premio de Traducción 2015 AEDEAN.

(2010) Coordinador, junto a Maria Pavesi (Universidad de Pavia) del panel “The Language of Screen Dialogue: Descriptions and Applications” del 10 Congreso Internacional de ESSE (Asociación Europea de Estudios Ingleses) a celebrar en la Universidad de Turín, 24-28 agosto 2010.

(2007-2011) Coordinador del Panel de Estudios de Traducción de AEDEAN.

Miembro de sociedades científicas y culturales

AEDEAN, Asociación Española de Estudios Anglo-Americanos

ESSE, European Society for the Study of English

EST, European Society for Translation Studies

ACLA, American Comparative Literature Association

CCTSSN, Chinese Culture Translation and Studies Support.